

# СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ТОНИ МОРРИСОН «ВОЗЛЮБЛЕННАЯ»

С. Д. Житковская

*Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь,  
[bsu@bsu.by](mailto:bsu@bsu.by)*

В статье исследуется проблемное поле перевода имён собственных в художественных произведениях на материале романа писательницы Тони Моррисон «Возлюбленная». Каждое имя играет важную роль, поскольку несёт дополнительную смысловую составляющую, выраженную в значении. Транскрипция является наиболее часто используемым приёмом при переводе.

**Ключевые слова:** перевод; имена собственные; семантика; значение; транскрипция

Перевод художественного текста предполагает наличие особых знаний и навыков у специалиста, поскольку для достижения поставленной цели переводчик может столкнуться с рядом сложностей в нахождении подходящих вариантов или эквивалентов для литературных тропов, фигур речи и других средств художественной выразительности. Перевод имён собственных в большинстве случаев не является препятствием для переводчика, ввиду того что имена собственные передаются при помощи современных правил переводческой транскрипции или через устойчивый однозначный аналог, который является традиционным, классическим вариантом в языке и подтвержден в словаре. Наиболее распространёнными способами перевода имён собственных считаются транскрипция и транслитерация. Существует возможность перевода имён собственных с помощью транскрипции и элементов транслитерации.

В литературных произведениях встречаются как традиционные, так и оригинальные, то есть авторские имена, которые эксплицитно отражают многоуровневость творческого процесса присвоения имён персонажам. При переводе имён переводчик применяет различные стратегии, которые помогают ему создать адекватный художественный перевод [1].

Данная работа, посвящённая переводческому анализу, в качестве объекта предлагает рассмотреть роман «Возлюбленная» (*Beloved*, 1987) афро-американской писательницы Тони Моррисон (Toni Morrison, при рождении – Chloe Ardelia Wofford, 1931–2019), лауреата Нобелевской премии по литературе 1993 года, и перевод на русский язык, выполненный И. Тагоевой. В романе «Возлюбленная» предоставлено большое количество имён собственных (традиционных и авторских), включая име-

на, прозвища и фамилии, каждое из которых несёт определённо важное семантическое значение. Для переводчика ответственной задачей считается не только сохранение значимости, но и правильная передача смыслового компонента наименования.

Главную героиню романа зовут Sethe, в русском варианте представлено имя Сэти, полученное в результате транскрибирования. Смысловая наполненность имени связана с английским названием реки забвения Lethe из древнегреческой мифологии (в русской традиции – Лета). Выбор имени напрямую свидетельствует об ведущих мотивах романа – памяти и травмы, представленных на примере личного опыта Сэти. Из этого следует, что русский перевод имени мог бы выглядеть как Сета, частично отсылая к задумке автора.

Умершая старшая дочь Сэти носит имя Возлюбленная, или Белавид (Beloved). Это слово выгравировано на надгробии и не является классическим английским именем для ребёнка. История объясняется тем, что Сэти из-за отсутствия денежных средств вынуждена расплатиться своим телом за надпись на памятнике. Оплаты хватает только на одно слово, поэтому из фразы «Возлюбленной дочери моей» (англ. «Dearly Beloved») Сэти выбирает главное, семантически важное, слово «Beloved». Именно такое имя и принимает дух маленькой девочки за неимением другого варианта, каким её могли бы называть. В последующих эпизодах к ней периодически обращаются по краткой форме имени, то есть Белавид (Beloved) – Бел (Bel) Переводчик на русский язык в фрагменте текста предлагает комбинацию перевода имени и его транскрипцию с английского языка: «— Какое у тебя милое имя! Возлюбленная, Белавид... Я буду звать тебя Бел, хорошо?» [2]

История появления на свет младшей дочери Денвер (Denver) значимое для повествования событие. Во время побега измождённая Сэти встречает случайно белую девушку по имени Эми Денвер, направлявшуюся в Бостон. Эми оказывает большую услугу Сэти, не выдав её работодателям и поддержав во время родов, лишь взамен просит рассказать дочери о её рождении, и Сэти решает назвать девочку в её честь: *“Какое хорошенькое имя. Денвер. Правда, хорошенькое”* [2]. Её мать даёт ей не типичное африканское имя, а имя белого человека, словно символизируя новое начало, полное свободы и надежд.

Важным образом в романе является свекровь Сэти и бабушка Денвер – Бэби Сагз (Baby Suggs). Переводчик и в этом случае обращается к способу транскрипции. Семантическая наполненность имени не передается в русском переводе, в то время как в английском варианте оно несёт

идею ласкового обращения к возлюбленной, а не конкретного традиционного имени. История личного имени героини весьма интересна и связана с историей жизни женщины, которая состоит из шестидесяти лет в рабстве и десяти – на свободе, поскольку сын Халле выкупает ей оставшиеся годы свободной жизни. До получения свободы она не обладает личностью: «Ты-то сама как себя называешь? – Никак, – ответила она. – Сама я себя никак не называю» [2], а только воспринимает себя так, как к ней обращался муж: «– Сагз – это моя фамилия, сэр. От моего мужа мне досталась. И он меня Дженни не называл. – Как же он называл тебя? – Бэби»[2]. Имя Бэби Сагз – единственное, что ей остаётся от мужа и, выбирая его, она показывает: теперь она сама вольна определять свою судьбу, больше не подчиняясь белым рабовладельцам, такое решение – первый свободный шаг женщины.

Халле – муж Сэти и сын Бэби Сагз – практически не появляется на страницах романа, но каждая из женщин с теплотой и благодарностью вспоминают этого человека: он действительно дарил им счастье, пока мог. Значение имени Халле (Halle) можно рассмотреть, как сокращение от слова-восхваления Аллилуйя (Hallelujah), и он действительно является настоящим благословением для его матери и жены. Перевод имени осуществлён по принципу транскрипции, что не передаёт связь с восхваляющим словом.

На плантации «Милый Дом» живут и мужчины-рабы: имена троих из них звучат, как Поль Эй (Paul A), Поль Ди (Paul D), Поль Эф (Paul F). Личные имена они получают от своего хозяина, который их придумывает, используя буквы английского алфавита, и даёт им свою фамилию, как бы подписывая их, – Гарнер. Здесь также переводчиком используется стратегия транскрипции. Символический смысл выбора таких имен показывает на утраченную идентичность каждого человека, а именно в доме рабства они не воспринимаются как разные и самостоятельные личности, что подчёркивается выбором имён собственных.

В романе присутствует эпизодический персонаж с весьма необычным именем Stamp Paid: «—Имя-то? Имя-то мое Штамп. Знаешь такой штамп: «Оплачено»?» [2] Герой через своё имя выражает взгляды на жизнь, а именно видит свою свободу как начало чистого листа, когда все долги выплачены. Он помогает другим обрести такую жизнь благодаря своей работе в Подземной железной дороге.

Таким образом, в данной работе рассмотрены имена собственные, использованные Тони Моррисон в романе «Возлюбленная»: в тексте встречаются как классические, так и авторские имена. Оба вида пред-

ставляют смысловую ценность для повествования, обращая внимание читателей на актуальные вопросы, поднятые в произведении. Наиболее часто применёнными стратегиями перевода имён собственных являются транскрипция, которая позволяет сохранять идейные смыслы выбранных имён.

### **Библиографический список**

1. Газизова, Л. В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») / Л. В. Газизова. – Вестник Челябинского государственного университета. № 35 (173). Филология. Искусствоведение. 2009. – С. 42–47.
2. Моррисон, Т. Возлюбленная / Т. Моррисон // пер. с англ. И. Тагоевой. – М. : Иностранка, 2005.